

como Sarah Kirsch, Erich Fried, Thomas Bernhard, Christa Wolf, Heinrich Böll, Walter Kempowski o Heiner Müller. El décimo bloque (1980-1989) nos adentra en las obras de autores que han sido conocidos por el gran público a través del cine, como Patrick Süskind, Jurek Becker, Hans Magnus Enzensberger o Uwe Timm. Finalmente, el último bloque nos adentra en la literatura de finales de siglo (1990-1999), con obras como las de Thomas Hürlimann, Kerstin Hensel, Klaus Bödl, Helmut Krausser o Christian Kracht.

En definitiva, se trata de un volumen que aúna literatura, historia y devenir histórico, autores y textos, así como la traducción al español, lo que posibilita a los lectores no germanoparlantes el conocimiento de una literatura rica en matices y llena de la historia más reciente de Europa.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Rivas Carmona, María del Mar; Balbuena Torezano, María del Carmen (eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Tübingen: Narr Verlag, 2013. 403 páginas. ISBN: 978-3-8233-6815-1.

El segundo volumen de la colección *Translation, Text and Interferences* ofrece un total de veinticuatro contribuciones relacionadas con la traducción y los sistemas culturales de partida y de llegada. Todas ellas se estructuran en cinco núcleos temáticos: Traducción y lexicografía, Literatura de la Antigüedad, Literatura de los siglos XVII, XVIII y XIX, Literatura del siglo XX, y traducción no humanística.

El primero de los bloques (p. 1-68) aborda la relación existente entre léxico y traducción. Así, Ignacio Ahumada Lara (pp. 1-12) analiza el término “diccionario” incluido en la *Enciclopedia moderna (1832-1851)*, como claro ejemplo de la relación entre traducción e ideología. Por su parte, Águeda Moreno Moreno (pp. 13-28) estudia el *Diccionario de Arabismos (1593)* de Diego de Guadix. El papel del traductor en los diccionarios no especializados del español es analizado por Eduardo José Jacinto García (pp. 29-44), y finaliza este bloque Marta Torres Martínez (pp. 45-68) con el estudio de la formación de palabras y la traducción presentes en el *Nuevo diccionario francés-español (1805)* de A. de Capmany.

La literatura de la Antigüedad está representada por los estudios de David Carmona Centeno (pp. 69-88), con la traducción de Gracián del *Thucydides*, el análisis del texto aljamiado “Poem of Yúçuf” de Juan Pedro Monferrer Sala (pp. 89-98) y el análisis sobre el descubrimiento de los

papiros del Mar Muerto y su digitalización de Carlos Santos Carretero (pp. 99-112).

Los siglos XVII, XVIII y XIX y su literatura están representados por los estudios de Soledad Díaz Alarcón (pp. 113-128), sobre la traducción al francés de Marie-Joseph Chénier de la *Elegy written in a country churchyard*, de Thomas Gray, la recepción y la traducción de *The Seasons* de Thomson en los siglos XVIII y XIX de Ángeles García Calderón (pp. 129-154), la traducción de la literatura epistolar de Gilbert White, de Cristina Huertas Abril (pp. 155-168), la traducción al español de las fábulas de Lessing a través de la obra de Hartzenbusch, por Francisco Manuel Mariño (pp. 169-184), el análisis de la *Lettre du Comte de Comminge à sa mère*, por Beatriz Martínez Ojeda (pp. 185-196), el estudio de las traducciones de *Hard Times*, de Charles Dickens, desde un punto de vista pragmático y cognitivo, realizado por María del Mar Rivas Carmona (pp. 197-208), la obra literaria de Alexander Pope, por Juan de Dios Torralbo Caballero (pp. 209-236) o la versión española de Juan de Escóiquiz de la *Elegy Written in a Country Churchyard* de Grey, estudio este último realizado por Rosalía Villa Jiménez y Vicente López Folgado (pp. 237-256).

La literatura del siglo XX está presente en tres estudios, llevados a cabo por Sabine Geck (pp. 257-278), centrado en la traducción del denominado DDR-Deutsch, a partir del análisis de la novela *Der Turm*, de Uwe Tellkamp, la traducción de la biografía de Frida Kahlo, analizada por María Luisa Rodríguez Muñoz (pp. 279-296), y la literatura ficcional surafricana, representada por Wyk y Zakes Mda, y la comparación de sus respectivas obras *Man Bitch* y *The Madonna of Excelsior*, llevado a cabo por Juan Miguel Zarandona.

Concluye el volumen con un apartado dedicado a la traducción fuera del ámbito humanístico y literario, y así M. Ángeles Orts Llopis y Ángela Almela Sánchez-Lafuente (pp. 313-332) realizan un estudio del lenguaje jurídico en el marco de la Unión Europea, dentro del ámbito de la criminalística; Bryan J. Robinson (pp. 333-344) aborda la traducción de textos médicos, científicos y técnicos como posibilidad de ampliar su impacto y su difusión; Aurora Ruiz Mezcuca (pp. 345-356) aborda las prácticas de diálogos interculturales como herramientas para la formación en interpretación en hospitales. Desde el punto de vista terminológico, Miriam Seghiri Domínguez (pp. 357-372) analiza la creación de un glosario bilingüe inglés-español a través de la plataforma de *e-learning* Moodle, aplicado a la enseñanza de la traducción técnica; por su parte, María Cristina Toledo Báez (373-388) analiza la evaluación de traducciones mediante plantillas implementadas en Markin. Finaliza el volumen con el

estudio de Azahara Veroz González (pp. 389-403) sobre la traducción de metáforas gramaticales en las opiniones europeas.

Por todo ello, el volumen representa un completo estudio de la traducción aplicada tanto al ámbito humanístico, como a otros de tipo científico y técnico y de clara aplicación terminológica.

[Isidoro RAMÍREZ ALMANSA]

Ruiz Mezcua, Aurora, *Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo*. Saarbrücken: Editorial Académica Española, 2012. 92 páginas. ISBN: 978-3659035012.

En la presente obra podemos encontrar una definición y un recorrido histórico de interpretación simultánea, una descripción de su equipo básico y un análisis cronológico de los componentes y características de los equipos de interpretación que marcaron hitos en la historia de esta técnica.

Aurora Ruiz Mezcua es Doctora en Traducción e Interpretación y profesora de Interpretación en el Dpto. de Traducción e Interpretación en la combinación lingüística Inglés-español/Francés-español de la Universidad de Córdoba desde el curso académico 2008/2009. Sus líneas de investigación giran en torno a la Interpretación de Conferencias y Social. Tiene publicados numerosos artículos en revistas sobre Traducción e Interpretación, al igual que diversos libros y capítulos de libros sobre el mismo tema. Asimismo, ha desarrollado varios proyectos de investigación cuyos resultados se han traducido en la creación de recursos web pioneros para la enseñanza de la interpretación en varios idiomas.

Apuntes sobre la interpretación simultánea a través de su equipo tiene como objeto de estudio es una disciplina bastante reciente, la interpretación simultánea. También es destacable el enfoque desde el cual se aborda la disciplina, el equipo de interpretación simultánea. Como bien indica la autora «la interpretación simultánea y su equipo están tan estrechamente ligados que la una no existiría sin el otro, ni viceversa» (Ruiz Mezcua: 7). Por tanto, el objetivo de este estudio es la presentación de los inicios de esta disciplina y su establecimiento como técnica de prestigio a través de la evolución de su equipo.

Esta obra se divide, muy acertadamente, en cuatro capítulos. Ruiz Mezcua dedica el primer capítulo a la definición del término *interpretación simultánea*. Con el fin de conseguir una definición precisa y acertada de